

STABAT MATER

<p>Stabat Mater speciosa Iuxta foenum gaudiosa Dum iacebat parvulus</p> <p>Cuius animam gaudentem Laetabundam et ferventem Pertransivit iubilus</p> <p>O quam laeta et beata Fuit illa immaculata Mater unigeniti!</p> <p>Quae gaudebat et ridebat, Exultabat cum videbat Nati partum incliti</p> <p>Quis est, qui non gauderet, Christi Matrem si videret In tanto solacio?</p> <p>Quis non posset collaetari, Piam Matrem contemplari Ludentem cum Filio?</p> <p>Pro peccatis suae gentis Vidit Iesum cum iumentis, Et algori subditum.</p> <p>Vidit suum dulcem natum Vagientum adoratum Vili diversorio</p> <p>Nati Christus in praesepe Coeli cives canunt laete Cum immenso gaudio</p> <p>Stabat senex cum puella Non cum verbo nec loquela Stupescentes cordibus</p> <p>Eia Mater, fons amoris Me sentire vim ardoris Fac, ut tecum sentiam</p> <p>Fac, ut ardeat cor meum</p>	<p>La Mère merveilleuse Se tenait, joyeuse, dans la crèche Où dormait son enfant</p> <p>De son âme festive Dansante et joyeuse Vint un chant de réjouissance</p> <p>Ô combien radieuse et bénie Était l'immaculée, Mère du Fils Unique !</p> <p>Ô combien heureuse, réjouie Et exultante était-elle observant La naissance de son divin fils</p> <p>Qui ne se pavoiserait S'il voyait la Mère du Christ Dans un tel confort ?</p> <p>Qui ne se réjouirait aussi À voir la Mère du Christ Ainsi jouer avec son Fils ?</p> <p>Pour les péchés de Son peuple Parmi les bêtes du fardeau elle a vu Jésus, soumis à l'austérité.</p> <p>Elle a vu sa douce progéniture Adorée, pleurant, Langée dans de vils bandages</p> <p>Pour le Christ nouveau-né dans sa crèche Les anges chantent gaiement Dans une grande réjouissance</p> <p>Le vieil homme se tenait avec sa jeune épouse Sans mot dire, son cœur empli De merveilles indicibles.</p> <p>Ô Mère, fontaine d'amour, Faites-moi ressentir votre ardeur Laissez-moi la partager avec vous.</p> <p>Embrassez mon cœur</p>	<p>By, the crib wherein reposing, with His eyes in slumber closing, lay serene her Infant-boy,</p> <p>Through her exultant soul Dancing with joy Went a song of rejoicing</p> <p>O how jubilant and blessed was the immaculate Mother of the Only-begotten</p> <p>O how happy and laughing And exultant did she watch The birth of her divine son</p> <p>Who would not rejoice If he saw the Mother of Christ In such comfort?</p> <p>Who would not jubilant too Watching Christ's Mother Playing with her son?</p> <p>For the sins of His people Amidst beasts of burden she saw Jesus subjected to the cold.</p> <p>She saw her sweet offspring That she adored, crying Swathed in cheap bandages</p> <p>For just-born Christ in his crib The angels sing joyously And in great rejoicing</p> <p>The old man stood at his young wife Without speaking, and his heart Filled with unspeakable wonder</p> <p>Oh Mother, fountain of love Make me feel your ardor Let me share it with you.</p> <p>Make my heart burn</p>
--	--	--

<p>In amando Christum Deum Ut sibi compleaceam</p> <p>Sancta Mater, istud agas, Pone nostro ducas plagas Cordi fixas valide.</p> <p>Tui nati coelo lapsi, Iam dignati foeno nasci, Poenas mecum divide.</p> <p>Fac me tecum congaudere Iesulino cohaerere Donec ego vixero</p> <p>In me sistat ardor tui Puerino fac me frui Dum sum in exilio</p> <p>Hunc ardorem fac communem, Ne me facias immunem, Ab hoc desiderio.</p> <p>Virgo virginum praeclara, Mihî iam non sis amara Fac me parvum rapere</p> <p>Fac, ut portem pulchrum fortem Qui nascendo vicit mortem, Volens vitam tradere.</p> <p>Fac me tecum satiari, Nato tuo inebriari, Stans inter tripudia</p> <p>Inflammatu et accensus Obstupescit omnis sensus Tali decommercio.</p> <p>Fac me nato custodiri Verbo Christi praemuniri Conservari gratia</p> <p>Quando corpus morietur, Fac, ut animae donetur Tui nati vis</p>	<p>De l'amour du Seigneur Dieu Puis-je trouver la grâce à ses yeux</p> <p>Sainte Mère, ne soyez pas sévère Car vos souffrances Sont fixées aux tréfonds de mon cœur.</p> <p>En compagnie de votre divin enfant Laissez-moi prendre part A la pénitence qu'il daigne supporter</p> <p>Laissez-moi me réjouir avec vous, Partager l'adoration de Jésus Aussi longtemps que je vivrai</p> <p>Puisse votre ardeur m'emplir Puisse l'enfant être refuge Dans mon exil</p> <p>Entraînez-moi dans cette ardeur Faites que je ne tourne pas le dos À son désir.</p> <p>Virge des vierges, la plus élevée d'entre toutes, Ne soyez pas amère envers moi, Laissez-moi prendre l'enfant dans mes bras</p> <p>Puis-je en lui puiser la force, Lui qui par sa naissance conquiert la mort Et donne la vie.</p> <p>Puis-je avec vous être comblé, Enivré de votre Nouveau-Né Sous de bons auspices</p> <p>Ainsi enflammé du feu de l'amour Les sentiments sont tus Par le souffle de l'altruisme</p> <p>Puisse le Premier-Né me protéger, Et les mots du Christ me soutenir Puisse sa bénédiction me sauver</p> <p>Lorsque mon corps s'éteindra Laissez mon esprit accéder À la vision de votre Premier-Né.</p>	<p>With the love of Christ-God And find grace in his eyes</p> <p>Blessed Mother, be not harsh Cause your sufferings To be fixed deeply in my heart.</p> <p>With your child from heaven Let me share my part Of the penance He deigns to bear</p> <p>Make me rejoice with you, and share the adoration of Jesus, as long as I shall live</p> <p>May your ardor fill me May the child be my refuge In my exile</p> <p>Familiarize me with this ardor Make that I do not turn From this desire.</p> <p>Virgin, most exalted among virgins, Be not bitter towards me, Let me take the child in my arms</p> <p>Let me have the strength of him, Who by his birth conquers death, And is willing to give his life.</p> <p>Let me be with you fulfilled, Intoxicated with your first-born Under such good omens.</p> <p>Thus aflame with fire of love, All feelings are silenced By such selflessness</p> <p>Let me bear Him in my bosom, Lord of life, and never lose Him, since His birth doth death subdue.</p> <p>When my body lies obstructed, make my soul to be conducted, to the vision of thy Son. Amen.</p>
--	---	--

<p>Stabat Mater dolorosa Iuxta crucem lacrimosa dum pendebat Filius.</p> <p>Cuius animam gementem, contristatam et dolentem, pertransiuit gladius.</p> <p>O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta Mater Vnigeniti.</p> <p>Quæ moerebat et dolebat, Pia Mater cum uidebat Nati poenas incliti.</p> <p>Quis est homo qui non fleret, Matrem Christi si videret in tanto supplicio?</p> <p>Quis non posset contristari, Christi Matrem contemplari dolentem cum Filio?</p> <p>Pro peccatis suæ gentis uidit Iesum in tormentis et flagellis subditum.</p> <p>Vidit suum dulcem natum moriendo desolatum, dum emisit spiritum.</p> <p>Eia Mater, fons amoris, me sentire uim doloris fac, ut tecum lugeam.</p> <p>Fac ut ardeat cor meum in amando Christum Deum, ut sibi complaceam.</p> <p>Sancta Mater, istud agas, Crucifixi fige plagas cordi meo ualide.</p> <p>Tui nati uulnerati, tam dignati pro me pati,</p>	<p>Debout, la Mère, pleine de douleur, Se tenait en larmes, près de la croix, Tandis que son Fils subissait son calvaire.</p> <p>Alors, son âme gémissante, Toute triste et toute dolente, Un glaive transperça.</p> <p>Qu'elle était triste, anéantie, La femme entre toutes bénie, La Mère du Fils de Dieu !</p> <p>Dans le chagrin qui la poignait, Cette tendre Mère pleurait Son Fils mourant sous ses yeux.</p> <p>Quel homme sans verser de pleurs Verrait la Mère du Seigneur Endurer si grand supplice ?</p> <p>Qui pourrait dans l'indifférence Contempler en cette souffrance La Mère auprès de son Fils ?</p> <p>Pour toutes les fautes humaines, Elle vit Jésus dans la peine Et sous les fouets meurtri.</p> <p>Elle vit l'Enfant bien-aimé Mourir tout seul, abandonné, Et soudain rendre l'esprit.</p> <p>Ô Mère, source de tendresse, Fais-moi sentir grande tristesse Pour que je pleure avec toi.</p> <p>Fais que mon âme soit de feu Dans l'amour du Seigneur mon Dieu : Que je Lui plaise avec toi.</p> <p>Mère sainte, daigne imprimer Les plaies de Jésus crucifié En mon cœur très fortement.</p> <p>Pour moi, ton Fils voulut mourir, Aussi donne-moi de souffrir</p>	<p>At the Cross her station keeping, stood the mournful Mother weeping, close to her son to the last.</p> <p>Through her heart, His sorrow sharing, all His bitter anguish bearing, now at length the sword has passed.</p> <p>O how sad and sore distressed was that Mother, highly blest, of the sole-begotten One.</p> <p>Christ above in torment hangs, she beneath beholds the pangs of her dying glorious Son.</p> <p>Is there one who would not weep, whelmed in miseries so deep, Christ's dear Mother to behold?</p> <p>Can the human heart refrain from partaking in her pain, in that Mother's pain untold?</p> <p>For the sins of His own nation, She saw Jesus wracked with torment, All with scourges rent:</p> <p>She beheld her tender Child, Saw Him hang in desolation, Till His spirit forth He sent.</p> <p>O thou Mother! fount of love! Touch my spirit from above, make my heart with thine accord:</p> <p>Make me feel as thou hast felt; make my soul to glow and melt with the love of Christ my Lord.</p> <p>Holy Mother! pierce me through, in my heart each wound renew of my Savior crucified:</p> <p>Let me share with thee His pain, who for all my sins was slain,</p>
--	--	---

<p>poenas mecum divide. Fac me vere tecum flere, Crucifixo condolere, donec ego uixero.</p> <p>Iuxta crucem tecum stare, et me tibi sociare in planctu desidero.</p> <p>Virgo uirginum præclara, mihi iam non sis amara: fac me tecum plangere.</p> <p>Fac ut portem Christi mortem, passionis fac consortem, et plagas recolere.</p> <p>Fac me plagis uulnerari, fac me cruce inebriari, et cruore Filii.</p> <p>Flammis ne urar succensus per te Virgo, sim defensus in die iudicii</p> <p>Christe, cum sit hinc exire, da per Matrem me venire ad palmam victoriae.</p> <p>Quando corpus morietur, fac ut animæ donetur Paradisi gloria.</p>	<p>Une part de Ses tourments. Donne-moi de pleurer en toute vérité, Comme toi près du Crucifié, Tant que je vivrai !</p> <p>Je désire auprès de la croix Me tenir, debout avec toi, Dans ta plainte et ta souffrance.</p> <p>Vierge des vierges, toute pure, Ne sois pas envers moi trop dure, Fais que je pleure avec toi.</p> <p>Du Christ fais-moi porter la mort, Revivre le douloureux sort Et les plaies, au fond de moi.</p> <p>Fais que Ses propres plaies me blessent, Que la croix me donne l'ivresse Du Sang versé par ton Fils.</p> <p>Je crains les flammes éternelles; Ô Vierge, assure ma tutelle À l'heure de la justice.</p> <p>Ô Christ, à l'heure de partir, Puisse ta Mère me conduire À la palme des vainqueurs.</p> <p>À l'heure où mon corps va mourir, À mon âme, fais obtenir La gloire du paradis.</p>	<p>who for me in torments died. Let me mingle tears with thee, mourning Him who mourned for me, all the days that I may live:</p> <p>By the Cross with thee to stay, there with thee to weep and pray, is all I ask of thee to give.</p> <p>Virgin of all virgins blest!, Listen to my fond request: let me share thy grief divine;</p> <p>Let me, to my latest breath, in my body bear the death of that dying Son of thine.</p> <p>Wounded with His every wound, steep my soul till it hath swooned, in His very Blood away;</p> <p>Be to me, O Virgin, nigh, lest in flames I burn and die, in His awful Judgment Day.</p> <p>Christ, when Thou shalt call me hence, by Thy Mother my defense, by Thy Cross my victory;</p> <p>When my body dies, let my soul be granted the glory of Paradise.</p>
--	---	---